

CONTENTS

PREFACE	13
ABBREVIATIONS, SYMBOLS, CONVENTIONS	15
ABBREVIATIONS	15
SYMBOLS	16
REMARKS ON THE NOTATION OF PROTO-IRANIAN	16
1. INTRODUCTION	17
1.1. PRELIMINARIES AND AIMS	17
1.2. TOCHARIAN AND ITS CONTACT LANGUAGES	18
1.3. KHOTANESE AND TUMSHUQESE	18
1.4. THE SIGNIFICANCE OF KHOTANESE AND TUMSHUQESE LOANWORDS IN TOCHARIAN	19
1.5. PREVIOUS STUDIES	20
1.6. KEY CONCEPTS AND METHODOLOGY	22
1.7. STRUCTURE OF THE ENTRIES IN §2.1. AND CHAPTER 5	24
2. KHOTANESE AND TUMSHUQESE LOANWORDS IN TOCHARIAN	27
2.1. LOANWORD STUDIES	27
(1) TB <i>añkwaş(t)</i> ‘Asa foetida’, LKh. <i>añguşda-</i> ‘id.’	27
TB <i>amäkşpänta</i> ‘wagon-master (?)’, LKh. <i>maşpa</i> ‘road’	29
(2) TB <i>ampa-</i> ‘to rot, decay’, LKh. <i>hañbva-</i> ‘fester’	34
TB <i>ampoño</i> ‘rottenness, infection’, LKh. <i>hañbva-</i> ‘fester’	35
(3) TA <i>ārt*</i> , OKh. <i>haða-</i> ‘envoy’	36
TB <i>armañik</i> ‘a kind of textile’	40
TB <i>aşāñ</i> A <i>āşāñ</i> ‘worthy’, OKh. <i>āşāna-</i> ‘id.’	41
TB <i>as-</i> ‘to bring, fetch’, OKh. <i>hays-</i> ‘to drive, send’	41
(4) TB <i>wātano*</i> A <i>watañ*</i> ‘Khotanese’, OKh. <i>hvatana-</i> ‘id.’	43
TB <i>ustamo*</i> ‘?’, OKh. <i>ustama-</i> ‘last’	61
(5) TB <i>eñcuwo</i> A <i>añcu*</i> ‘iron’, OKh. <i>hīśśana-</i> ‘id.’	62
TB <i>eşpeşe</i> ‘Boerhavia diffusa’, LKh. <i>aišta bā</i> ‘id.’	63
(6) TB <i>orśa</i> A <i>orās*</i> (official title), OKh. <i>aurāśśaa-</i> ‘councillor’	64
(7) TB <i>os</i> ‘evil’, OKh. <i>ośa-</i> ‘id.’	66
TB <i>oskiye</i> A <i>oşke</i> ‘house’, LKh. <i>auskā-</i> ‘dwelling place’	68
TB <i>ausw-</i> ‘to cry’, Khot. <i>oys-</i> ‘to be angry’	70
TB <i>kañko/kañkau</i> ‘?’, OKh. <i>kañga-</i> ‘husk (of rice)’	71
TB <i>kattāke</i> A <i>kātak*</i> ‘householder’, OKh. <i>ggāṭhaa-</i> ‘id.’	72
(8) TA <i>katw-</i> ‘to ridicule’, Khot. <i>khan-</i> : <i>khamtta-</i> ‘to laugh’	72
(9) TB <i>kāmarto*</i> A <i>kākmart</i> ‘chief’, OKh. <i>kamala-</i> ‘head’	73
TA <i>kar</i> ‘only, just’, OKh. <i>karä</i> ‘at all’	74
TB <i>karās</i> A <i>kārās</i> ‘wilderness (?)’, OKh. <i>karāśśā-</i> ‘creeper’	74

TA <i>kāre</i> ‘sword’, OKh. <i>kāḍara-</i> ‘id.’	82
TA <i>kāltaṅk</i> ‘drum’, OKh. <i>ggātā’ka-</i> ‘bell’	83
(10) TB <i>kāswo</i> (name of a disease).....	84
(11) TB <i>kātsō</i> A <i>kāts</i> ‘belly, stomach, abdomen, womb’, LKh. <i>khāysāna-</i> ‘stomach’.....	85
(12) TB <i>kito*</i> (<i>ekita</i>) ‘help’, OKh. <i>ggīha-</i> ‘id.’	87
TA <i>k_uñās</i> ‘fight, conflict’, OKh. <i>gūrās-</i> ‘to quarrel’.....	92
(13) TB <i>kuñi-mot</i> ‘grape wine’, LKh. <i>gūrāñai mau</i> ‘id.’.....	93
TB <i>kuñcit</i> ~ <i>kwāñcit</i> A <i>kuñcit</i> ‘sesame’, OKh. <i>kuṃjsata-</i> ‘id.’	94
TB <i>kurkamāṣṣe</i> ~ <i>kwārkamāṣṣi</i> ‘pertaining to saffron’, OKh. <i>kurkuma-*</i> ‘saffron’	96
(14) TAB <i>kurkal</i> ‘bdellium’, LKh. <i>gurgula-</i> ‘id.’	97
(15) TB <i>keto</i> ‘property, estate’, PTK <i>*gēḍa-</i> ‘id.’	98
(16) TB <i>keś</i> A <i>kaś</i> ‘number’, OKh. <i>haṃkhīs-</i> ‘to count’.....	100
(17) TB <i>koto*</i> ‘± crevice, hole in the ground, pit’, Khot. <i>gūha-</i> ‘faeces’	103
TB <i>kontso*</i> ‘?’, OKh. <i>ggamjsā-</i> ‘flaw’	105
TB <i>kompo*</i> ‘?’, OKh. <i>ggampha-</i> ‘plain’.....	106
TB <i>koro</i> ‘mule’, OKh. <i>*ggūra-</i> ‘wild ass’ or OKh. <i>khara-</i> ‘donkey’	106
TB <i>-kke, -kka, -kko</i> (suffix)	107
(18) TB <i>kraṅko</i> ‘chicken’, Khot. <i>krṅga-</i> ‘id.’	109
TB <i>krak-</i> ‘to be dirty’	111
(19) TB <i>krāke</i> ‘dirt, filth’, Khot. <i>khārgga-</i> ‘mud’	112
(20) TAB <i>krāso</i> ‘torment’, LKh. <i>gr(r)aysa-</i> ‘torment’.....	113
(21) TB <i>cowo*</i> (in <i>cowai tārka-</i> ‘to rob’), LKh. <i>dyūka-</i> ‘robber’	118
TA <i>cospā</i> , Tq. <i>cazbā-</i> , Niya Pkt. <i>cozbo</i>	120
(22) TB <i>tāno</i> ‘seed, grain’, Khot. <i>dānā-</i> ‘id.’	122
TB <i>tapatriś</i> ‘trayastrimśa’, OKh. <i>tāvatriśa-</i> ‘id.’	122
(23) TB <i>tono</i> ‘silk (?)’, OKh. <i>thauna-</i> ‘cloth’	123
(24) TB <i>tvāṅkaro</i> ‘ginger’, LKh. <i>ttuṃgara-</i> ‘id.’.....	125
(25) TA <i>twantam</i> ‘reverence’, OKh. <i>tvamdanu</i> ‘id.’	127
(26) TB <i>twār</i> ‘?’, OKh. <i>ttuware</i> ‘moreover’	128
TB <i>pañō*</i> ‘?’, OKh. <i>baña-</i> ‘bind’	129
TA <i>paṃ</i> (particle), OKh. <i>pana-</i> ‘each, every’	129
(27) TB <i>pātro</i> A <i>pātār</i> ‘alms-bowl’, Khot. <i>pātra-</i> , Skt. <i>pātra-</i>	130
(28) TAB <i>pānto</i> ‘friend, companion’, OKh. <i>pandāa-</i> ‘path’.....	130
(29) TB <i>paraka-</i> ‘to prosper, thrive’, OKh. <i>pharāka-</i> ‘more’	134
(30) TB <i>parso</i> A <i>pārs</i> ‘letter’, OKh. <i>pulsā</i> ‘to ask’	136
TA <i>pāśim</i> ‘treasure (?)’, Khot. <i>pārgyiña-</i> ‘id. (?)’	139
(31) TB <i>pito</i> ‘price’, OKh. <i>pīha-</i> ‘id.’	142
(32) TA <i>pissāṅk</i> ‘bhikṣusaṃgha’, LKh. <i>bi’saṃga-</i> ‘id.’	145
TB <i>peri</i> A <i>pare</i> ‘debt’	147
TB <i>maṅkāra/maṅkāre/maṅkarāncana</i> ‘old’, OKh. <i>maṃgāra-</i> ‘id.’.....	151
TB <i>mātār, mādār</i> A <i>mātār</i> ‘makara (sea-monster)’.....	152
TB <i>miṣ(ṣ)e</i> A <i>miṣi</i> ‘field, kṣetra’, Khot. <i>miṣ(ṣ)a-</i> ‘id.’	153
TB <i>mewiyo</i> ‘tiger’, LKh. <i>mūya-*</i> ‘id.’.....	156
(33) TB <i>mraṅco</i> ‘black pepper (Piper nigrum)’, LKh. <i>miriṃjsya-</i> ‘id.’	157
(34) TB <i>yolo</i> ‘evil, bad’, OKh. <i>yaula-</i> ‘falsehood’	158
TB <i>yauyek*</i> ‘?’, Khot. <i>yyauvaka</i> ‘butterfly (?)’.....	160

TB <i>rapaññe</i> ‘pertaining to the 12 th month’, Khot. <i>rrāhaja-</i> ‘id.’	160
TB <i>raso</i> ‘span’, Khot. <i>haraysa-</i> ‘extension, expanse’	165
(36) TB <i>warāñce*</i> , A <i>wāryāñc*</i> ‘sand’, Khot. <i>gurvīca-</i> ‘grain (of sand)’	166
TB <i>wartto</i> , A <i>wārt</i> ‘forest’, OKh. <i>bāḍa-</i> ‘land’	168
TB <i>waṣāko*</i> ‘fear’, Bactr. <i>βiζayo</i> ‘bad’	168
TB <i>wicuko</i> ‘cheek, (jaw)bone’, PK <i>*wi-jwa-ka-</i> ‘id.’	169
(35) TB <i>wiñcaññe</i> ‘pertaining to a sparrow’, OKh. <i>biṃji-</i> ‘sparrow’	170
TB <i>wrāko</i> A <i>wrok</i> ‘pearl’, OKh. <i>mrāhā-</i> ‘id.’	171
TB <i>wrantso*</i> ‘against, opposite’, OKh. <i>varālsto</i> ‘towards’	172
(37) TAB <i>śāñcapo</i> ‘mustard’, OKh. <i>śśaśvāna-</i> ‘id.’	173
(38) TB <i>sāmpo*</i> , TA <i>sāmpām*</i> ‘haughtiness, conceit, pride’, OKh. <i>tcaṃpha-</i> ‘disturbance, tumult’	174
(39) TB <i>śarko*</i> ‘song, singing’, A <i>tsārk</i> ‘±lute (?)’, Khot. <i>tcarkā-</i> ‘play’	176
TB <i>śīto</i> ‘?’, OKh. <i>śśīta-</i> ‘white’	179
(40) TB <i>śintso*</i> ‘?’, LKh. <i>śīmjā-</i> ‘Zizyphus jujuba (?)’	180
TB <i>śka</i> , (A <i>śkā</i> ?) ‘close by’, LKh. <i>śka</i> ‘?’	184
(41) TA <i>śrītātatak</i> , TB <i>śraddhatāk</i> ‘well-being’, OKh. <i>śśāratāti-</i> ‘id.’	185
(42) TB <i>śart-</i> , A <i>śārttw-</i> ‘to incite’, OKh. <i>śśarr-</i> : <i>śśuḍa-</i> * ‘to exhilarate’	186
(43) TB <i>śupākīñe</i> ‘(enclosed farm) pertaining to suppositories (<i>śpakīye</i>)’	187
(44) TB <i>śpakīye</i> ‘suppository’, LKh. <i>śvakā-</i> ‘id.’	188
(45) TB <i>śāñ</i> , <i>śāñ</i> , A <i>śāñ</i> ‘artifice, expedient, means, method’, Khot. <i>saña-</i> ‘id.’	189
(46) TB <i>sanapa-</i> ‘to rub in, rub on, anoint, embrocate (prior to washing)’, Khot. <i>ysānāh-</i> ‘to wash’	189
TB <i>sanu</i> ‘danger’	192
TB <i>samākane</i> ‘cuirass (?)’	192
TB <i>sālyakko*</i> ‘?’	193
(47) TB <i>siñco*</i> ‘?’, LKh. <i>siṃjā-</i> (plant name)	194
TA <i>śīsā*</i> ‘Sītā’, OKh. <i>śīysā-</i> , LKh. <i>śījsā-</i> ‘id.’	195
TB <i>sumo</i> ‘libation (?)’, LKh. <i>ysūma-</i> ‘broth’	196
TAB <i>senik</i> ‘care, pledge’	197
TB <i>skawa-</i> ‘to lick’, Khot. <i>skau-</i> ‘to touch’	199
(48) TB <i>tsuwo*</i> ‘towards’	199
TB <i>tsereññ-</i> ‘to deceive’, Khot. <i>jsīr-</i> ‘id.’	200
2.2. REFERENCE LISTS	204
2.2.1. Reliable loanwords	204
2.2.2. Less reliable and doubtful loanwords	205
2.2.3. Rejected loanwords	207
2.2.4. Sogdian loanwords	208
2.2.5. Old Steppe Iranian loanwords	208
3. PHONOLOGICAL AND MORPHOLOGICAL ANALYSIS AND CHRONOLOGY.. 209	
3.1. INTRODUCTION	209
3.2. CHRONOLOGICAL CLASSIFICATION	209
3.2.1. Loanwords from Proto-Tumshuqese-Khotanese	209
3.2.2. Loanwords either from Proto-Tumshuqese-Khotanese or Pre-Khotanese	210

3.2.3. Loanwords from Pre-Khotanese.....	210
3.2.4. Loanwords from Proto-Tumshuqese-Khotanese, Pre-Khotanese or Old Khotanese.....	211
3.2.5. Loanwords from Old Khotanese.....	211
3.2.6. Loanwords from Late Khotanese.....	212
3.3. PHONOLOGICAL CORRESPONDENCES	212
3.3.1. Vowels	213
3.3.2. Consonants	215
3.4. MORPHOLOGICAL CLASSIFICATION ACCORDING TO TOCH. INFLECTIONAL CLASSES	219
3.4.1. Nom. sg. - \emptyset (no final vowel).....	219
3.4.2. Nom. sg. - <i>e</i>	219
3.4.3. Nom. sg. - <i>o</i> , obl. sg. - <i>a</i>	220
3.4.4. Nom. - <i>o</i> , obl. sg. - <i>ai</i>	221
3.4.5. Nom. sg. - <i>o</i> , obl. sg. - <i>o</i>	221
3.4.6. Nom. sg. - <i>a</i> , obl. sg. - <i>ai</i>	221
3.4.7. Only nom. sg. - <i>o</i> attested.....	222
3.4.8. Only final - <i>i</i> attested.....	222
3.4.9. Only TA (no corresponding TB form).....	222
3.4.10. On the borrowing path Khot. acc. sg. - <i>u</i> \rightarrow TB nom. sg. - <i>o</i>	223
3.5. LOANWORDS ACCORDING TO PART OF SPEECH AND GENDER.....	225
3.5.1. List of loanwords according to their part of speech.....	225
3.5.2. Commentary.....	226
3.5.3. Loanwords according to their gender.....	226
3.5.4. Commentary.....	227
3.5.5. Borrowing patterns of Tocharian verbs from Khotanese; borrowing patterns of nominal forms of the Khotanese verb into Tocharian.....	227
4. SEMANTIC CLASSIFICATION	229
4.1. INTRODUCTION.....	229
4.2. LOANWORDS ACCORDING TO SEMANTIC FIELDS.....	229
4.2.1. Names of plants.....	229
4.2.2. Metals.....	230
4.2.3. Medical terms.....	230
4.2.4. Body parts and bodily functions.....	230
4.2.5. Food and drink.....	230
4.2.6. Nature.....	230
4.2.7. Animals.....	230
4.2.8. Clothing.....	230
4.2.9. Music.....	231
4.2.10. Administrative, political and economic terms.....	231
4.2.11. Moral qualities/actions.....	231
4.2.12. Buddhist terms.....	231
4.2.13. Grammatical terms.....	232

4.3. COMMENTARY	232
4.3.1. Materia medica	232
4.3.2. Administrative, political and economic terms	232
4.3.3. Moral qualities/actions	232
4.3.4. Buddhist terms	233
5. TOCHARIAN LOANWORDS IN KHOTANESE AND TUMSHUQESE	237
5.1. INTRODUCTION	237
5.2. TOCHARIAN LOANWORDS IN KHOTANESE	237
5.2.1. OKh. <i>puka-</i> ‘cubit’, TB <i>poko*</i> TA <i>poke</i> ‘arm’	237
5.2.2. OKh. <i>soläte</i> ‘snakes?’, TA <i>salat</i> ‘hopping’	243
5.2.3. OKh. <i>haṃbälke</i> ‘?’, TB <i>ampläkätte</i> ‘uninvited, without permission’	244
5.2.4. LKh. <i>mukau-ka-</i> ‘pers. name’, TB <i>moko</i> ‘elder’	248
5.3. TOCHARIAN LOANWORDS IN TUMSHUQESE	249
5.3.1. Introduction	249
5.3.2. Tq. <i>p(a)laca-</i> , TB <i>plāce</i> (A <i>plāc</i>) ‘request (?)’	249
5.4. CONCLUSIONS	251
6. SUMMARY AND CONCLUSIONS	253
6.1. SUMMARY	253
6.2. CONCLUSIONS	253
6.2.1. A new corpus of Khotanese loanwords in Tocharian	253
6.2.2. The different layers of Khotanese loanwords in Tocharian	254
6.2.3. What type of linguistic contact?	257
BIBLIOGRAPHY	259
BIBLIOGRAPHIC ABBREVIATIONS	259
REFERENCES	260
INDEX OF WORDS	289
Tocharian	289
Proto-Indo-Iranian	294
Iranian	294
Indo-Aryan	304
Proto-Indo-European	307
Hittite	308
Armenian	308
Ancient Greek	308
Latin and Romance	308
Proto-Celtic	308
Germanic	309
Old Church Slavonic	309
Lithuanian	309
Semitic	310
Turkic	310
Sino-Tibetan	310

INDEX OF LOANWORDS IN CHAPTER 3	313
INDEX OF PASSAGES	317
Tocharian	317
Khotanese	323
Tumshuqese	330
Avestan	330
Bactrian	330
Sogdian, Parthian, Middle Persian	330
Sanskrit	330
Gāndhārī	331
Pāli	331
Old Uyghur	331

